

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины Терминоведение

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), alfija_kazan@hotmail.com

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- отдельные теории межкультурной коммуникации, условия осуществления успешного межкультурного общения, правила поведения в различных условиях общения;
- основные теоретические положения лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации и этики переводческой деятельности;
- теоретические положения лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, основы делового этикета и профессиональной этики переводчика, положения кодекса переводчика.

Должен уметь:

- использовать вербальные средства коммуникации в процессе взаимодействия представителей различных культур и социумов;
- использовать вербальные и невербальные средства коммуникации в процессе взаимодействия представителей различных культур и социумов;
- использовать вербальные и невербальные средства коммуникации в процессе межкультурного и делового взаимодействия, соблюдать нормы профессиональной этики переводчика при взаимодействии с заказчиком.

Должен владеть:

- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях общения;
- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного и делового общения;
- навыками осуществления эффективного межкультурного и делового общения, различными коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с терминологическими словарями, находить правильные эквиваленты при устном и письменном переводе

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.14.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 76 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение. Понятие термина. Свойства термина.	4	2	0	2	0	0	0	10
2.	Тема 2. Типология и стратификация специальной лексики	4	4	0	4	0	0	0	30
3.	Тема 3. Способы образования терминов	4	10	0	10	0	0	0	36
	Итого		16	0	16	0	0	0	76

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение. Понятие термина. Свойства термина.

Объект, предмет, цели и задачи терминоведения. Место терминоведения в системе наук и его связь с другими научными дисциплинами. Структура терминоведения. Основные направления исследования в терминоведении. Методы терминоведения. Понятие термина и проблема определения термина. Функции термина. Существующие классификации терминов.

Тема 2. Типология и стратификация специальной лексики

Типология специальной лексики Термин и слово. Основные признаки термина.

Требования, предъявляемые к термину. Виды специальных лексем. Нормативная и ненормативная специальная лексика. Номены. Критерии разграничения, прочие виды специальных лексем: прототермины, квазитермины, терминоиды, их особенности.

Тема 3. Способы образования терминов

Формы терминов, Семантическое терминопобразование.

Изменение и развитие способов терминопобразования. Заимствование терминов. Заимствование формы, калькирование (словообразовательное, фразеологическое, семантическое), смешанные способы заимствования. Ассимиляция заимствований. Формальные и функциональные признаки ассимиляции. Этапы лексической ассимиляции. Классификация по степени ассимиляции. Межсистемное заимствование терминов. Заимствование отдельных терминов, фрагментов терминологии, целой терминологии, принципов построения терминологии

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/>

словарь мультитран - <http://www.multitran.com/>

терминоведение - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=786>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на категории, определения, раскрывающие содержание явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Можно задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В ходе практических занятий необходимо закрепить теоретические знания, посредством выполнения практических заданий по разделам дисциплины, приведения своих примеров, анализируя примеры. Можно задавать уточняющие вопросы с целью закрепления знаний по терминоведению. Особое внимание следует обратить на выполнение домашних заданий по определению способов образования терминов.
самостоятельная работа	Продумывать примеры, иллюстрирующие правила и теоретические положения, рекомендуется с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с практическим применением языка. Желательно выделять в используемой литературе вопросы, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на рекомендуемые источники, которые изучались и анализировались в ходе аудиторных занятий в течение семестра. Однако может понадобиться материал, изучавшийся по другим лингвистическим дисциплинам, поэтому необходимо обращаться к соответствующим источникам (учебникам, справочникам, словарям). Студент может дополнить список используемой литературы (учебникам, справочникам, словарям). Студент может дополнить список используемой литературы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкой и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Прохорова, Н.М. Английская лексикология. English Lexicology : учеб. пособие / Н.М. Прохорова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 239 с. - ISBN 978-5-9765-1447-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034341> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения. LSP: English of professional communication : учебное пособие / Г.Н. Гумовская. - Москва : Флинта, 2018. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-2846-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1090194> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Влавацкая, М. В. Основы лексикологии для студентов-филологов (на материале английского и русского языков) : учебное пособие / М. В. Влавацкая. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 312 с. - ISBN 978-5-7782-3987-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866285> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
4. Кузьмина, Н. А. Современный русский язык. Лексикология : теория, тренинг, контроль : учебное пособие / Н. А. Кузьмина. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 337 с. - ISBN 978-5-9765-1028-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1595860> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Плетнева, Н. В. Лексикология современного английского языка : практикум: Учебно-методическое пособие / Плетнева Н.В., Брылина Е.А., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 56 с. ISBN 978-5-9765-3054-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/945878> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Булыгина, Е. Ю. Лексикология русского языка : практические задания и словарные материалы [Электронный ресурс] : учебное пособие /Е. Ю. Булыгина, Т. А. Трипольская. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. -320 с. - ISBN 978-5-9765-1690-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1047476> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Катермина, В. В. Лексикология английского языка : практикум / В. В. Катермина. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-0844-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234139> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
4. Лукьянова, Н. А. Термины и понятия лексикологии в схемах таблицах, пояснениях и образцы анализа слов : учебное пособие / Н. А. Лукьянова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 136 с. - ISBN 978-5-9765-3418-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581861> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
5. Бондарева, Н. А. Лексические трудности английского языка : учебное пособие / Н. А. Бондарева, Е. Е. Петрова, С. В. Агеев. - Москва : ИЦ РИОР : НИЦ ИНФРА-М, 2015. - ISBN 978-5-16-102860-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/503482> (дата обращения: 06.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.